



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**A COMPARATIVE ANALYSIS OF TRANSLATION
TECHNIQUES AND READABILITY OF ENG-IND
FOOTBALL NEWS HEADLINES TRANSLATIONS
GENERATED BY CHATGPT AND DEEPSEEK**

BACHELOR'S THESIS

Submitted as One of the Requirements to Obtain a Bachelor's Degree
in Applied Linguistics

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Vicky Vadila Muhti

2208411033

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION STUDY PROGRAM
BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2026



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Vicky Vadila Muhti

Student ID : 2208411033

Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**

Thesis Title : A Comparative Analysis of Translation Techniques and Readability of Eng-Ind Football News Headlines Translations Generated by ChatGPT and DeepSeek

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 09 July 2026

The declarant

Vicky Vadila Muhti

NIM. 2208411033



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Vicky Vadila Muhti
Student ID : 2208411033
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title : A Comparative Analysis of Translation Technique and Readability of Eng-Ind Football News Headline Translations Generated by ChatGPT and DeepSeek

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 24 June 2026 and decided
"PASSED"

Board of Thesis Examiners		Signature
Head of Examiner & Examiner 1	: Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.	
Examiner 2	: Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.	
Examiner 3	: Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.	
Under the supervision of Board of Thesis Supervisors		
Board of Thesis Supervisors		Signature
Supervisor	: Elitaria Bestri Agustina Siregar, S.S., M.A.	

Legalized by:

Head of Department
Business Administration

Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si.
NIP 198007112015041001

Depok 19 July 2026

Acknowledged by:

Head of Study Program
English for Business and Professional Communication
(BISPRO)

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
NIP 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

The writer offers his deepest gratitude to Allah SWT; through His blessings, grace, and mercy, the writer was able to complete this thesis. This thesis was written to fulfill one of the compulsory prerequisites for obtaining a Bachelor's degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li). The writer realizes that without the help and guidance of various parties, from the time of first semester through the preparation of this thesis, it would have been very difficult for the author to complete this research. Therefore, the author would like to appreciate to:

1. Miss Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., as the Head of English for Business and Professional Study Program;
2. Miss Elitaria Bestri Agustina Siregar, S.S., M.A., as the academic supervisor for dedicating her time, effort, and attention in guiding the writer throughout the preparation of this thesis;
3. The writer's parents, family, older sister, and friends such as Anantya, Adel, Zhalila, Theresa, Justin, Pasha, FJB, and others who have offered their support, motivation, assistance, and prayers.

The writer realizes that this thesis is still far from perfect. Therefore, any constructive feedback and suggestions for its future improvement are highly appreciated. The writer hopes this research will contribute meaningfully to translation studies.

Depok, July 2026

Vicky Vadila Muhti



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST

I, the undersigned:

Student Name : Vicky Vadila Muhti
Student ID : 2208411033
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

**A COMPARATIVE ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND
READABILITY OF ENG-IND FOOTBALL NEWS HEADLINES
TRANSLATIONS GENERATED BY CHATGPT AND DEEPSEEK**

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok
On the date of : 09 July 2026
Declared by :

Vicky Vadila Muhti

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

The rapid development of artificial intelligence (AI) technology has brought significant changes to various aspects, including translation. AI systems such as ChatGPT and DeepSeek are now capable of translating various linguistic units, including headlines particularly in sports news headlines such as football, where the language is typically concise, dense, and often incorporates idiomatic expressions and metaphors. However, the quality of these translations specifically their readability, still needs to be evaluated. This study aims to analyze translation techniques according to Molina & Albir (2002), and to evaluate and compare the readability of football news headlines translations generated by ChatGPT and DeepSeek according to Nababan et al. (2012). This study employs a qualitative descriptive method with a comparative approach. The data used consists of 100 football news headlines from the bbc.com. The results show that the most frequently used translation technique by ChatGPT is amplification (38.5%), while DeepSeek's is borrowing (30%). In terms of readability, ChatGPT outperforms DeepSeek with an average score of 2.26 compared to DeepSeek's average score of 2.21.

Keyword: ChatGPT, DeepSeek, Translation Techniques, Readability, Headlines

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Pesatnya perkembangan teknologi kecerdasan buatan atau Artificial Intelligence (AI) telah membawa perubahan signifikan di berbagai bidang, termasuk penerjemahan. Kecerdasan buatan seperti ChatGPT dan DeepSeek kini mampu menerjemahkan berbagai unit linguistik, termasuk headline terutama dalam berita olahraga seperti sepak bola, di mana bahasanya ringkas, padat, dan sering kali menggunakan ungkapan-ungkapan idiomatik dan metafora. Akan tetapi, kualitas keterbacaan pada hasil terjemahan ChatGPT dan DeepSeek masih perlu dievaluasi. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik penerjemahan menurut Molina & Albir (2002), serta mengevaluasi dan membandingkan kualitas keterbacaan terjemahan headline berita sepak bola yang dihasilkan oleh ChatGPT dan DeepSeek menggunakan teori Nababan dkk. (2012). Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan pendekatan komparatif. Data yang digunakan adalah 100 judul berita sepak bola dari media berita bbc.com. Hasil penelitian menunjukkan bahwa teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan ChatGPT adalah amplifikasi (38,5%), sedangkan DeepSeek adalah peminjaman (30%). Pada aspek keterbacaan, ChatGPT unggul dengan skor rata-rata 2,26 dibanding DeepSeek dengan skor rata-rata 2,21.

Kata kunci: ChatGPT, DeepSeek, Teknik Penerjemahan, Keterbacaan, Headline



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	ii
LEGITIMATION.....	iii
PREFACE.....	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xii
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of The Study	1
1.2 Research Questions	4
1.3 Objectives of The Studies	5
1.4 Limitation of The Study	5
1.5 Significance of The Study	5
CHAPTER II.....	7
LITERATURE REVIEW.....	7
2. 1 Background of The Study	7
2.1.1 Translation.....	7
2.1.2 News Headline Translation	8
2.2 Readability	8
2.3 Translation Techniques	9
2.4 ChatGPT	12
2.5 DeepSeek.....	13
2.6 News Headlines.....	14
2.7 Previous Studies	14
2.8 Analytical Framework.....	16
2.8.1 Translation Techniques	16



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.8.2	Translation Quality (Readability)	16
2.8.3	Theoretical Framework	17
CHAPTER III		19
METHODOLOGY		19
3. 1	Research Design	19
3. 2	Data and Source of Data.....	20
3. 3	Sampling Technique.....	20
3. 4	Sampling Techniques	21
3.4.1	Content Analysis	21
3.4.2	Focus Group Discussion	22
3.5	Data Validity	23
3.5.1	Data Source Triangulation	23
3.5.2	Theoretical Triangulation.....	24
3.6	Data Analysis	24
3.6.1	Data Reduction.....	25
3.6.2	Data Display	25
3.6.3	Conclusion Drawing.....	26
CHAPTER IV		27
RESULT AND DISCUSSION		27
4.1	Translation Techniques	27
4.1.1	Result of Translation Techniques.....	27
4.1.2	Discussion of Translation Techniques	38
4.2	Readability	40
4.2.1	Result of Readability.....	40
4.2.2	Discussion of Readability	45
4.3	Discussion of Relationship Between Translation Techniques and Readability.....	47
CHAPTER V		49
CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS		49
5.1	Conclusion.....	49
5.2	Suggestion	50



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES.....	51
CURICULUM VITAE.....	56
APPENDICES	56





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2. 1 Scale of Translation Readability Aspect	8
Table 3. 1 Inclusion and Exclusion Criteria of The Data	21
Table 3. 2 Data Display	25
Table 4. 1 Result of Translation Techniques (ChatGPT)	27
Table 4. 2 Result of Translation Techniques (DeepSeek)	28
Table 4. 3 Average Final Score ChatGPT & DeepSeek	41





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Theoretical Framework of This Study18





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of The Study

In recent years, the development of artificial intelligence (AI) has significantly transformed various fields, including translation. AI-based translation systems such as ChatGPT and DeepSeek are now capable of producing translations quickly and efficiently by utilizing Natural Language Processing (NLP) technologies (Peng et al., 2023; Saehudin et al., 2025). The presence of these technologies not only facilitates cross-language communication but is also increasingly used in media content production, including the translation of international news (Zou et al., 2025). This trend highlights how AI has become an integral part of the modern translation industry.

In the context of translation, quality is not solely determined by accuracy but also by readability. This aspect plays a crucial role, as it determines how easily the translated text can be understood by the target audience in a clear and natural way, without ambiguity (Nababan et al., 2012). They also emphasize that readability is closely related to sentence structure, word choice, and the naturalness of expression in the target language. In AI-based translation, a major challenge lies in how these systems can produce translations that are not only accurate in meaning but also highly readable and aligned with the norms of the target language (Wang, 2023). This issue becomes increasingly significant when translation involves texts that demand both brevity and stylistic nuance, such as news headlines.

Beyond readability, translation quality is also shaped by the techniques employed in rendering the source text into the target language. Translation techniques refer to specific procedures used to transfer meaning at the word, phrase, or sentence level (Molina & Albir, 2002). The selection of translation technique directly determines whether a translation preserves the cultural nuance, stylistic

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

tone, and pragmatic intent of the source text (Maharani et al., 2025). However, in the domain of AI-generated translation, the application of these techniques remains largely unexamined, particularly when applied to linguistically dense text types such as news headlines.

This aspect becomes even more important in translating news headlines, particularly in sports news such as football, where the language is typically concise, dense, and often incorporates idiomatic expressions, metaphors, and distinctive journalistic styles (Bell, 1991; Anusitviwat et al., 2025). As the entry point of information, headlines are designed to capture readers' attention while conveying the core message (Sartika & Badri, 2019). News headlines serve as gateways to information, so errors in translation can lead to misunderstandings among readers (Dewi et al., 2021).

This challenge can be more clearly observed through concrete examples of AI-generated translations. The linguistic character of football news headlines makes this challenge particularly concrete. For example, the headline "Man City smell blood - why Arsenal should fear title rivals" a headline in which the phrase 'smell blood' carries a metaphorical meaning describing a situation where a team senses its opponent is weak and the opportunity to win the match is wide open. Using the prompt "*Terjemahkan headline di atas ke dalam Bahasa Indonesia,*" ChatGPT produces "*Manchester City mencium peluang — mengapa Arsenal harus mewaspadaai rival perebutan gelar*", while DeepSeek translates it as "*Man City mencium bau darah - mengapa Arsenal harus takut pada saingan gelar*". From a translation technique perspective, ChatGPT appears to use modulation, shifting the figurative expression 'smell blood' into a more contextually adapted equivalent '*mencium peluang*', while DeepSeek use a more literal technique by retaining the original imagery '*mencium bau darah*'. These differing technical choices consequently produce translations that diverge not only in stylistic tone but also in their degree of readability for Indonesian readers. The translations produced by the two AI systems for the phrase "smell blood" show quite obvious differences in



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

terms of structure, readability, and naturalness, raising the question of which translation is more readily understood by Indonesian readers, and by how much. This contrast shows the kind of readability gap that AI-based translation of football news headlines can produce. Therefore, this example illustrates how differences in linguistic choices can directly affect the readability of AI-generated translations.

Given this issue, a number of studies have attempted to evaluate the readability of AI-generated translations, particularly those produced ChatGPT and DeepSeek. A study by Yu et al. (2026) found that both models show relatively similar levels of accuracy. However, ChatGPT tends to produce longer and more complex sentences than DeepSeek, which lead to lower readability. Meanwhile, Sari et al. (2025) reported significant differences in readability levels between ChatGPT and DeepSeek, measured using the Flesch Reading Ease index, with the results varying depending on the structure and purpose of the text. Furthermore, Wang and Yu (2025) reported that the readability of outputs generated by ChatGPT and DeepSeek varies depending on language complexity and the domain of the text.

In the context of news headlines, a study by Roselynn et al. (2025), which analyzed machine-translated headlines using systems such as Bing Translator and DeepL, found that readability is strongly influenced by the system's ability to maintain clarity and natural expression within a limited and concise structure. The findings also indicate that although machine translation can produce translations that are generally informative, readability remains a major challenge. This is largely due to the linguistic characteristics of headlines, which are typically dense, brief, and often contain implicit meanings.

Most previous studies have focused on evaluating translation quality in general terms such as accuracy, acceptability, or readability without specifically comparing the performance of different AI platforms like ChatGPT and DeepSeek within particular text types. In addition, relatively few studies have examined translation at the level of news headlines, which have distinct linguistic



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

characteristics: they are brief, compact, and often rely on metaphorical or idiomatic expressions. Another limitation is the lack of research addressing specific domains such as sports especially football which has its own terminology and writing style.

Based on these gaps, there is a clear need for a study that specifically compares the readability of translations produced by ChatGPT and DeepSeek in the context of football news headlines. Therefore, this study aims to provide a more in-depth analysis of the readability levels of sport news headlines translations generated by both ChatGPT and DeepSeek.

This study also contributes to the development of translation studies, particularly in the evaluation of AI-based translation quality. The findings are expected to provide new insights into the relative performance of ChatGPT and DeepSeek in producing translations that are easy for Indonesian readers to understand. In addition, this study may serve as a useful reference for media practitioners and translators in making more effective use of AI technologies.

1.2 Research Questions

This study aims to address the following problems:

1. What translation techniques are found in the English-Indonesian football news headline translations generated by ChatGPT and DeepSeek?
2. How do the readability levels of the football news headline translations generated by ChatGPT and DeepSeek compare?

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Objectives of The Studies

The primary objectives of this study are as follows:

1. To identify the translation techniques found in the English-Indonesian football news headline translations generated by ChatGPT and DeepSeek, as well as the dominant technique.
2. To analyze the readability levels of the football news headline translations generated by ChatGPT and DeepSeek based on Nababan's theory, as well as determine which AI model produces better readability.

1.4 Limitation of The Study

This study has several limitations that should be considered, including:

1. This study used only the same prompt for all texts translated by ChatGPT and DeepSeek.
2. This study focused only on football news headlines, which were sourced from the website bbc.com based on the most recent publication dates from March 24 – April 17 2026.
3. This study focused solely on analyzing the readability of the output generated by the two AI models, ChatGPT and DeepSeek.

1.5 Significance of The Study

The significances of this research study are as follows:

1. Academic Significance

This study also contributes to academic research in the field of translation, especially related to application of AI technology during translation. On the other hand, there is relatively gap research that investigates the readability of AI-generated translations in football news headlines specifically. Thus, the findings of this study will be a contribution to enhance the scientific body on quality of AI-based translation, particularly readability aspect and offer evidence that can be tested regarding performances between two AI models derived from artificial intelligence technologies in football news headlines such as ChatGPT and DeepSeek.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Practical Significance

The implications of this study are not only theoretical but also have practical value for different parties who apply AI-based technology to translation process. The implications of this study hoped useful for translators, journalists and content writers to understand how well AI-model-generated translations are able to produce football news headlines that understandable by readers and which AI models generate better readability for football news headlines. Furthermore, this research can support AI users to take a more vigilant attitude toward using automatic translations ensuring whatever the text is processed or written before being publish.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusion

Based on an analysis of 100 football news headlines from bbc.com, it can be concluded that:

- a. ChatGPT employ seven out of eighteen translation techniques with the dominant techniques is amplification. This dominant technique is ChatGPT's key characteristic in translating football news headlines. On the other hand, DeepSeek employ nine out of eighteen translation techniques with the dominant techniques is borrowing. This dominant technique is DeepSeek's key characteristic in translating football news headlines. Overall, it can be conclude that ChatGPT tends to produce translations that are more explicit and informative by adding details. On the other hand, DeepSeek produces translations that are more concise, succinet, and closer to the style of the original headline.
- b. In aspects of readability, ChatGPT exceled DeepSeek in translating football news headlines from English to Indonesian. Nevertheless, both AI models have their own strengths: ChatGPT performs better in terms of clarity, while DeepSeek performs better in terms of conciseness and the similarity of the headline's style. Additionally, ChatGPT excels at translating headlines containing metaphorical idiom, while DeepSeek excels at translating headlines containing quotes.

Overall, This study demonstrates that ChatGPT and DeepSeek are capable of producing translations of football news headlines that are fairly easy to understand in terms of readability. Although ChatGPT and DeepSeek generally achieved medium readability scores, the translations produced by both AI models tend to be stiff, overly literal, and unnatural. Therefore, editing by a human translator is essential to ensure that the nuances of meaning in the headlines are preserved.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Furthermore, this study also indicates that the translation techniques employed by ChatGPT and DeepSeek when translating football news headlines significantly impact the readability of the translations.

5.2 Suggestion

Based on this study, the researcher suggest several points for future research, particularly for researchers interested in evaluating the quality of AI-based translations. First, it is recommended that future researchers analyze aspects of translation quality beyond readability, such as accuracy, acceptability, or naturalness. This is important because these aspects are complementary components in assessing the quality of translations produced by artificial intelligence.

Second, Further research is also recommended to expand the scope of headlines beyond football news headlines. Future researchers may consider examining news headlines from other topics, such as politics, business, entertainment, and health. This is important because each topic has its own distinctive lexical characteristics, stylistic features, and terminology, which will result in a more diverse range of research findings.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Abas, A. D. S., Saniyah, B., Filza, L. A. Y., & Salsabilah, Y. A. (2025). Perbandingan Hasil Terjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Dalam Penggunaan Chatgpt Dan Deepl Translator. *Jurnal Ilmu Ekonomi, Pendidikan Dan Teknik*, 2(6), 1–6. <https://sihojournal.com/index.php/identik/article/view/844/654>
- Akhiroh, N. S., Nababan, M., Santosa, R., & Djatmika. (2024). Uncovering intention behind the translation of headlines: A thematic structure analysis. *Cogent Arts & Humanities*, 11(1).
- ANGI, RIVAL, B. (2020). *Universitas Gadjah Mada, 2021* | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>. <https://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/190499>
- Anusitviwat, C., Suwannaphisit, S., Bvonpanttarananon, J., & Tangtrakulwanich, B. (2025). Comparing ChatGPT and DeepSeek for Assessment of Multiple-Choice Questions in Orthopedic Medical Education: Cross-Sectional Study. *JMIR Formative Research*, 9, 1–7. <https://doi.org/10.2196/75607>
- Bell, A. (1991). *The Language of News Media*. https://smoschon.ntlab.gr/archives/courses/mda0405/notes/Bell_Media_and_Language.pdf
- Budiarto, C., Tedjasuksmana, H., & Budiono, D. (2014). The omissions of sentence component on news headlines in The Jakarta Post. *Journal of English Department WM*.
- Catford, J. C. (1965). *Language and Language Learning a Linguistic Theory of Translation*. In *Oxford University Press*. Oxford University Press. <https://ia601602.us.archive.org/13/items/J.C.CatfordALinguisticTheoryOfTranslationOxfordUniv.Press1965/j.c.catford-a-linguistic-theory-of-translation-oxford-univ.-press-%281965%29.pdf>
- Dewi, N. P. A. K. S., Martini, N. K., & Suardana, I. wayan. (2021). Pilihan Kata Pada Penerjemahan Judul Berita. *Prosiding Seminar Nasional Linguistik Dan Sastra (SEMNALISA)*, 171–177. <https://e->

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

journal.unmas.ac.id/index.php/semnalisa/article/view/2340

Ding, Y., & Liu, L. (2023). A Study on the English Translation of Chinese News Headlines Under the Guidance of Communicative Translation. *Studies in Social Science & Humanities*, 2(1), 17–20. <https://doi.org/10.56397/sssh.2023.01.03>

Effendi Erwan, Sartika Ika, Br. Purba Taminta Lady Nurdini, R. S. (2022). Jurnal Pendidikan dan Konseling, Menulis Judul Dan Lead Berita Dan Feature. *Jurnal Pendidikan Dan Konseling*, 4(20), 1349–1358.

Gunawan, L. S., Feivel, B., Shiddiqi, H. A., & Manalu, S. R. (2025). Evaluating the Accuracy and Naturalness of AI-Generated Translations Using BLEU and METEOR: A Comparison of ChatGPT, Gemini, Copilot, and DeepSeek. *Procedia Computer Science*, 269, 815–824. <https://doi.org/10.1016/j.procs.2025.09.024>

Guo, P., & Chen, J. (2021). Study on Translation Strategies of News Headlines from the Perspective of Chesterman's Translation Ethics. *Open Journal of Modern Linguistics*, 11(04), 520–528. <https://doi.org/10.4236/ojml.2021.114039>

Hasanah, U., & Warjana. (2019). Pengembangan pembelajaran literasi membaca untuk meningkatkan daya baca siswa. *E-Journal Perpustakaan*, 26(2), 129–139.

Hidayat, R. (2021). Struktur dan fungsi headline dalam penulisan berita jurnalistik. *Jurnal Ilmu Komunikasi*, 9(2), 101–110.

Itsnaini, I, F. (2021). *Headline: Pengertian, Fungsi, dan Tips Membuat yang Menarik*. Detik.Com. <https://www.detik.com/edu/detikpedia/d-5541489/headline-pengertian-fungsi-dan-tips-membuat-yang-menarik>

Jiao, W., Wang, W., Huang, J., Wang, X., Shi, S., & Tu, Z. (2023). *Is ChatGPT A Good Translator? Yes With GPT-4 As The Engine*. <http://arxiv.org/abs/2301.08745>

Krippendorff, klaus. (2004). *Content analysis : an introduction to its methodology*. https://archive.org/details/contentanalysisi0000krip_y7k5

Larson, M. L. (1989). *Meaning-Based Translation: A guide to Cross- Language Equivalence*. MD: University Press of America and Summer Institute of

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Linguistics.

- Matthew B. Miles, A. Michael Huberman, J. S. (2014). Qualitative Data Analysis A Methods Sourcebook. *Experiencing Citizenship: Concepts and Models for Service-Learning in Political Science*, 109–118.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Nababan, Mangatur Nuraieni, Ardiani, S. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Penerjemahan* (Vol. 24).
- Nababan M, Nuraeni A, S. (2012). The Language of News Media. *Language*, 24. <https://doi.org/10.2307/416501>
- Normalita, A., & Nugroho, R. A. (2023). *Changing the “Body” of BBC News: a Study of News Headlines Translation Techniques*. *Colalite*, 58–65. https://doi.org/10.2991/978-2-38476-140-1_7
- OpenAI. (2023). GPT-4 technical report. arXiv preprint arXiv:2303.08774.
- Peng, K., Ding, L., Zhong, Q., Shen, L., Liu, X., Zhang, M., Ouyang, Y., & Tao, D. (2023). Towards Making the Most of ChatGPT for Machine Translation. *Findings of the Association for Computational Linguistics: EMNLP 2023*, 5622–5633. <https://doi.org/10.18653/v1/2023.findings-emnlp.373>
- Pratama, R. A., Nugroho, S., & Lestari, W. (2024). Analisis penggunaan kecerdasan buatan ChatGPT dalam penerjemahan teks bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. *Jurnal Linguistik Terapan Indonesia*, 14(1), 25–34.
- Rahmawati, N., & Putra, D. A. (2023). Pemanfaatan kecerdasan buatan dalam penerjemahan bahasa pada media digital. *Jurnal Teknologi Informasi dan Komunikasi*, 10(2), 112–120.
- Roselynn, V. A., Bowo, T. A., & Sigalingging, B. M. (2025). Comparative study of news headlines using Bing translator and DeepL. *Journal of English Literature, Language, and Culture*, 7(1), 1–7. <https://journal.unpak.ac.id/index.php/albion/article/viewFile/11571/5685>
- Saehudin, A., Syahputri, A., Maharani, A. A., & Julia, D. (2025). *Kualitas Terjemahan Artificial Intelligence : Studi Komparatif Keberterimaan*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Terjemahan Deepseek AI dan Claude AI pada Teks Akademik Berbahasa Arab*. 349–368. <https://conferences.uinsaid.ac.id/iccl/paper/view/768>
- Sari, D. P., & Kurniawan, A. (2023). Pemanfaatan ChatGPT dalam pembelajaran bahasa dan penerjemahan teks. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 12(2), 145–154.
- Sari, M. (2020). Karakteristik bahasa dalam headline berita media online. *Jurnal Bahasa dan Komunikasi*, 8(1), 23–30.
- Sari, Fulden. Celik, Z. M. Y. (2025). *ChatGPT-4 vs. DeepSeek-V3: a comparative study of response quality, reliability, usefulness, and readability for exercise and rehabilitation strategies in patients with ankylosing spondylitis*. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/41207975/>
- Sartika, P. L., & Badri, M. (2019). Proses Penentuan Headline Di Halaman Metropolis Riau Pos. *Jurnal Riset Mahasiswa Dakwah Dan Komunikasi(JRMDK)*, 1(5), 301–312.
- Sugiyono. (2015). *METODE PENELITIAN KUANTITATIF, KUALITATIF, DAN R&D*. <https://archive.org/details/buku-metode-penelitian-sugiyono>
- Wang, S., & Yu, Y. (2025). A Comparative Analysis of the Readability and Information Quality of the Chinese and English Versions of Educational Materials for Thoracic Surgery Patients Generated by DeepSeek, Grok-3 and ChatGPT. *Asia Pacific Journal of Clinical Medical Research*, 1(4), 1–7. <https://doi.org/10.62177/apjcmr.v1i4.731>
- Wibowo, A., Santoso, B., & Lestari, R. (2024). Analisis penggunaan artificial intelligence dalam penerjemahan teks multibahasa. *Jurnal Linguistik Indonesia*, 42(1), 55–67.
- Yu, C., Fan, J., Chen, Y., Shen, W., Zhang, Y., Li, L., Wen, J., & Chen, X. (2026). A comparative study of ChatGPT 4o and DeepSeek in addressing CIED infection-related questions: Accuracy and readability assessment. *Medicine*, 105(5), e47493. <https://doi.org/10.1097/MD.00000000000047493>
- Zhang, Z., Nurulakla Syed Abdullah, S., Alif Redzuan Abdullah, M., & Duan, W. (2025). Translation Quality in an Evolving Paradigm: Neural Machine Translation and Large Language Models in Technical Domains. *International*

Hak Cipta :

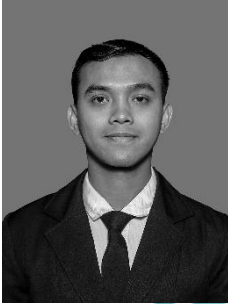
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Journal of English Language Education*, 13(2), 52.
<https://doi.org/10.5296/ijele.v13i2.23057>
- Zou, L., Li, K., Lamerton, J., & Mirzapour, M. (2025). GenAIese - A Comprehensive Comparison of GPT-4o and DeepSeek-V3 for English-to-Chinese Academic Translation. *Proceedings of the Eleventh Workshop on Patent and Scientific Literature Translation (PSLT 2025)*, *Pslt*, 1–12.
<https://aclanthology.org/2025.pslt-1.1/>
- Wu, L. (2023). The Impacts and Challenges of Artificial Intelligence Translation Tool on Translation Professionals. *SHS Web of Conferences* 163, 02021 (2023). <https://doi.org/10.1051/shsconf/202316302021>
- Framesthia, L. M., Khoerunnisa, S., Al Izzah, S., Al Farisi, M. Z., & Supriadi, R. (2024). Analisis perbandingan teknik penerjemahan Arab-Indonesia pada Google Translate dan ChatGPT (Kajian sintaksis: Kalimat verba dan nomina). *Ihtimam: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 7(2), 114–127.
<https://journal.stainsyk.ac.id/index.php/ihitimam/article/view/716/369>
- Hidayatullah, N. T., & Aliurridha. (2025). Evaluasi komparatif kualitas terjemahan AI: Gemini vs ChatGPT pada novel *The Lord of the Rings (The Two Towers)*. *Jurnal Lisdaya*, 21(1), 75–82.
<https://lisdaya.unram.ac.id/index.php/lisdaya/article/view/123>
- Malik, A. (2026). ChatGPT reaches 900M weekly active users. *techcrunch.com*.
<https://techcrunch.com/2026/02/27/chatgpt-reaches-900m-weekly-activeusers/>
- Yosifova, A. (2026). The Evolution of ChatGPT: History and Future. *datascience.com*. <https://365datascience.com/trending/the-evolution-of-chatgpt-history-and-future/>
- Koudded, M., & Cojocar, A. (2024). Questioning the usefulness of the bilingual dictionary in print format as a translation aid in the age of ChatGPT.
<https://www.semanticscholar.org/paper/>
- Setiawati, S. (2025). Sosok di Balik DeepSeek yang Bikin AI Amerika Ketar-Ketir. *CNBC Indonesia*. <https://www.cnbcindonesia.com/research/20250128173026-128-606332/sosok-di-balik-deepseek-yang-bikin-ai-amerika-ketar-ketir>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Vicky Vadila Muhti

vicky.vadila.muhti.an22@mhs.w.pnj.ac.id

Vicky Vadila Muhti is a student in the English for Business and Professional Communication Study Program at Politeknik Negeri Jakarta, working toward Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li).

Throughout his study, he has been actively involved in organizing committees, volunteers, conferences (national & international), and internships, gaining valuable experience for his future career.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

APPENDICES

Appendice 1. Data Analysis

No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
1	Who is one card away from suspension in the Premier League?	ChatGPT	Siapa yang tinggal satu kartu lagi dari skorsing di Premier League?	Established Equivalent, Borrowing	1	2	2
		DeepSeek	Siapa yang terancam skorsing karena satu kartu lagi di Premier League?	Modulation, Borrowing	3	3	2
2	Dembele at the double as PSG knock Liverpool out again	ChatGPT	Ousmane Dembélé mencetak dua gol saat Paris Saint-Germain menyingkirkan Liverpool lagi	Amplification, Established Equivalent	2	3	3
		DeepSeek	Ganda Dembele saat PSG singkirkan Liverpool lagi	Transposition, Borrowing	2	1	1
3	Bayern rout St Pauli to break Bundesliga goals record	ChatGPT	Bayern Munich membantai FC St. Pauli untuk memecahkan rekor gol Bundesliga	Established Equivalent, Borrowing	3	3	3
		DeepSeek	Bayern hancurkan St Pauli untuk memecahkan rekor gol Bundesliga	Established Equivalent, Borrowing	2	3	2
4	Will Romero's tears become the enduring image of Tottenham's season?	ChatGPT	Akankah air mata Cristian Romero menjadi gambaran yang paling membekas dari musim Tottenham Hotspur?	Amplification, Transposition	3	1	3
		DeepSeek	Apakah air mata Romero akan menjadi gambaran abadi musim Tottenham?	Transposition, Borrowing	3	1	1

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
5	Ranking the biggest Premier League title slip-ups	ChatGPT	Mengurutkan kegagalan terbesar dalam perebutan gelar Premier League	Borrowing, Transposition	2	3	3
		DeepSeek	Peringkat kegagalan terbesar dalam perebutan gelar Premier League	Borrowing, Established Equivalent	3	1	2
6	How does Scottish Premiership split work?	ChatGPT	Bagaimana sistem pembagian di Scottish Premiership bekerja?	Amplification, Borrowing	1	2	1
		DeepSeek	Bagaimana cara kerja sistem split di Scottish Premiership?	Borrowing, Established Equivalent	3	2	3
7	Portsmouth stun Middlesbrough to boost survival bid	ChatGPT	Portsmouth mengejutkan Middlesbrough untuk meningkatkan peluang bertahan	Established Equivalent, Modulation	3	3	1
		DeepSeek	Portsmouth kejutan Middlesbrough untuk menggencarkan upaya bertahan hidup	Established Equivalent, Modulation	1	1	1
8	Birmingham end losing run to dent Wrexham's top six hopes	ChatGPT	Birmingham City mengakhiri tren kekalahan untuk merusak harapan Wrexham masuk enam besar	Amplification, Modulation	2	2	3
		DeepSeek	Birmingham mengakhiri rentetan kekalahan untuk menggusur harapan Wrexham masuk enam besar	Established Equivalent, Modulation	3	3	3
9	Man City smell blood - why Arsenal should fear title rivals	ChatGPT	Manchester City mencium peluang — mengapa Arsenal harus mewaspada rival perebutan gelar	Modulation, Adaptation	3	3	1

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
		DeepSeek	Man City mencium bau darah - mengapa Arsenal harus takut pada saingan gelar	Literal, Established Equivalent	2	1	1
10	Sunderland condemn racist abuse of Brobbey	ChatGPT	Sunderland mengecam pelecehan rasial terhadap Brian Brobbey	Established Equivalent, Amplification	1	2	2
		DeepSeek	Sunderland mengecam pelecehan rasial terhadap Brobbey	Literal, Borrowing	1	3	1
11	Carrick refuses to commit to Martinez Man Utd return	ChatGPT	Michael Carrick menolak memastikan kembalinya Lisandro Martinez ke Manchester United	Amplification, Established Equivalent	1	2	1
		DeepSeek	Carrick menolak berkomitmen pada kepulangan Martinez ke Man Utd	Transposisi, Peminjaman	2	1	1
12	Weir on World Cup dreams, coaching kids in Fife & Empire Biscuits	ChatGPT	Caroline Weir tentang mimpi Piala Dunia FIFA, melatih anak-anak di Fife, dan biskuit Empire	Amplification, Borrowing	2	2	1
		DeepSeek	Weir tentang mimpi Piala Dunia, melatih anak-anak di Fife, dan Empire Biscuits	Borrowing, Literal	3	3	2
13	How Lens embraced underdog status to become PSG's title rivals	ChatGPT	Bagaimana RC Lens merangkul status kuda hitam untuk menjadi rival gelar Paris Saint-Germain	Adaptation, Amplification	3	2	1
		DeepSeek	Bagaimana Lens merangkul status underdog untuk menjadi saingan PSG dalam perebutan gelar	Borrowing, Established Equivalent	3	2	2

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
14	'Big punch in the face' - could Arsenal really blow title from here?	ChatGPT	"Pukulan telak di wajah" — mungkinkah Arsenal benar-benar menyia-nyiakan gelar dari posisi ini?	Modulation, Established Equivalent	3	3	2
		DeepSeek	'Pukulan keras di wajah' - mungkinkah Arsenal benar-benar kehilangan gelar dari sini?	Literal, Modulation	3	3	2
15	Fortune favours the brave - will Slot start Ngumoha against PSG?	ChatGPT	Keberuntungan berpihak pada yang berani — apakah Arne Slot akan memainkan Ngumoha melawan Paris Saint-Germain?	Established Equivalent, Amplification	3	2	3
		DeepSeek	Keberuntungan berpihak pada yang berani - akankah Slot menurunkan Ngumoha sebagai starter melawan PSG?	Established Equivalent, Borrowing	3	3	2
16	Non-league chief removed from role amid investigation	ChatGPT	Petinggi liga non-profesional dicopot dari jabatannya di tengah penyelidikan	Amplification, Established Equivalent	3	3	2
		DeepSeek	Kepala non-liga dicopot dari jabatannya di tengah investigasi	Calque, Literal	3	1	1
17	Alexander-Arnold fails to ease Tuchel concerns as Kane stars	ChatGPT	Trent Alexander-Arnold gagal meredakan kekhawatiran Thomas Tuchel, Harry Kane menjadi bintang	Amplification, Established Equivalent	3	2	2
		DeepSeek	Alexander-Arnold gagal meredakan kekhawatiran Tuchel, Kane menjadi bintang	Literal, Transposition	3	2	2

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
18	'Hungry' Watkins is man on mission but will Tuchel take notice?	ChatGPT	"Lapar" Ollie Watkins sedang dalam misi — tetapi apakah Thomas Tuchel akan memperhatikannya?	Amplification, Modulation	3	1	1
		DeepSeek	Watkins yang 'lapar' adalah pria dengan misi, tetapi apakah Tuchel akan memperhatikannya?	Literal, Transposition	1	3	1
19	Fernandez sorry but will miss Man City - Rosenior	ChatGPT	Fernandez minta maaf, tetapi akan absen melawan Manchester City — kata Liam Rosenior	Amplification, Established Equivalent	1	3	1
		DeepSeek	Fernandez menyesal tetapi akan absen melawan Man City - Rosenior	Literal, Borrowing	1	3	1
20	Green Brigade return may boost title bid - O'Neill	ChatGPT	Kembalinya Green Brigade bisa mendongkrak perburuan gelar — kata Martin O'Neill	Amplification, Established Equivalent	3	3	1
		DeepSeek	Kembalinya Green Brigade dapat meningkatkan perebutan gelar juara - O'Neill	Established Equivalent, Literal	3	2	1
21	'You need to have arrogance' - Rooney and Littler on being number one	ChatGPT	"Kamu harus punya rasa percaya diri tinggi" — Wayne Rooney dan Luke Littler soal menjadi nomor satu	Modulation, Amplification	3	3	2
		DeepSeek	'Kamu perlu memiliki sikap arogan' - Rooney dan Littler tentang menjadi nomor satu	Literal, Borrowing	2	3	2

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
22	West Ham thump Wolves to plunge Spurs into bottom three	ChatGPT	West Ham United menghajar Wolverhampton Wanderers hingga membuat Tottenham Hotspur terjerumus ke tiga terbawah	Established Equivalent, Amplification	3	2	2
		DeepSeek	West Ham menghancurkan Wolves dan menjerumuskan Spurs ke tiga besar terbawah	Literal, Borrowing	3	3	1
23	Favourite time with England was under Hodgson - Rooney	ChatGPT	Masa favorit bersama Tim nasional Inggris adalah saat di bawah Roy Hodgson — kata Wayne Rooney	Amplification, Literal	2	2	1
		DeepSeek	Masa favorit bersama Inggris adalah di bawah asuhan Hodgson - Rooney	Amplification, Literal	2	3	3
24	Struggling Real suffer title blow with Girona draw	ChatGPT	Real Madrid yang sedang kesulitan mengalami pukulan dalam perburuan gelar setelah bermain imbang dengan Girona	Amplification, Modulation	2	1	2
		DeepSeek	Real yang kesulitan mengalami pukulan telak dalam perburuan gelar setelah imbang dengan Girona	Transposition, Modulation	1	3	1
25	EFL preview: Open-top buses booked as finish line comes into view	ChatGPT	Pratinjau English Football League: Bus atap terbuka telah dipesan saat garis finis mulai terlihat	Amplification, Literal	2	3	1
		DeepSeek	Pratinjau EFL: Bus terbuka sudah dipesan saat garis finis mulai terlihat	Borrowing, Literal	3	3	1

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
26	Millwall go second with goalless draw at West Brom	ChatGPT	Millwall naik ke posisi kedua setelah bermainimbang tanpa gol di kandang West Bromwich Albion	Amplification, Established Equivalent	3	3	3
		DeepSeek	Millwall naik ke posisi kedua setelahimbang tanpa gol melawan West Brom	Transposition, Established Equivalent	3	3	3
27	Havertz nets stoppage-time winner for Arsenal at Sporting	ChatGPT	Havertz mencetak gol kemenangan di masa injury time untuk Arsenal saat melawan Sporting	Amplification, Established Equivalent	3	3	2
		DeepSeek	Kai Havertz mencetak gol penentu di masa injury time untuk Arsenal saat menghadapi Sporting CP	Modulation, Borrowing	3	3	3
28	Kane and Diaz give Bayern deserved edge against Real	ChatGPT	Harry Kane dan Luis Diaz memberi Bayern Munich keunggulan yang pantas atas Real Madrid	Amplification, Established Equivalent	3	2	1
		DeepSeek	Kane dan Diaz memberikan keunggulan layak bagi Bayern melawan Real	Transposition, Literal	2	2	1
29	Southampton into play-off spots after crushing Wrexham	ChatGPT	Southampton masuk ke zona play-off setelah menghancurkan Wrexham	Borrowing, Established Equivalent	3	3	2
		DeepSeek	Southampton masuk ke zona play-off setelah menghancurkan Wrexham	Borrowing, Established Equivalent	3	3	2

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
30	Premier League secures fifth Champions League spot	ChatGPT	Premier League mengamankan jatah kelima untuk UEFA Champions League	Borrowing, Established Equivalent	3	3	3
		DeepSeek	Liga Utama Inggris mengamankan tempat kelima di Liga Champions	Established Equivalent, Literal	2	3	3
31	Spurs want Trafford as Vicario replacement - Wednesday's gossip	ChatGPT	Tottenham Hotspur mencari James Trafford sebagai pengganti Guglielmo Vicario - gosip Rabu	Amplification, Borrowing	2	2	1
		DeepSeek	Spurs menginginkan Trafford sebagai pengganti Vicario - Gosip Rabu	Borrowing, Literal	2	3	2
32	Legendary manager Lucescu dies five days after resigning as Romania coach	ChatGPT	Manajer legendaris Mircea Lucescu meninggal dunia lima hari setelah mengundurkan diri sebagai pelatih Tim nasional Rumania	Amplification, Established Equivalent	3	2	2
		DeepSeek	Manajer legendaris Lucescu meninggal lima hari setelah mengundurkan diri sebagai pelatih Rumania	Borrowing, Established Equivalent	3	3	2
33	Celtic lift suspension of Green Brigade fans group	ChatGPT	Celtic mencabut penangguhan terhadap kelompok suporter Green Brigade	Established Equivalent, Borrowing	3	2	1
		DeepSeek	Celtic mencabut skorsing terhadap kelompok penggemar Green Brigade	Transposition, Borrowing	3	3	2
34	Coventry edge ever closer - but who will join them in Premier League?	ChatGPT	Coventry City semakin dekat — tetapi siapa yang akan bergabung dengan mereka di Premier League?	Modulation, Borrowing	3	3	1

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
		DeepSeek	Coventry semakin mendekat - tapi siapa yang akan menemani mereka ke Liga Premier?	Modulation, Established Equivalent	1	3	1
35	Wales suffer Holland blow for World Cup qualifiers	ChatGPT	Tim nasional Wales mengalami pukulan dari Tim nasional Belanda dalam kualifikasi Piala Dunia FIFA	Amplification, Established Equivalent	3	2	1
		DeepSeek	Wales mengalami pukulan dari Belanda untuk kualifikasi Piala Dunia	Borrowing, Established Equivalent	3	2	1
36	Pollok United named best grassroots football club in Europe	ChatGPT	Pollok United dinobatkan sebagai klub sepak bola grassroots terbaik di Eropa	Borrowing, Established Equivalent	3	3	1
		DeepSeek	Pollok United dinobatkan sebagai klub sepak bola akar rumput terbaik di Eropa	Borrowing, Calque	2	1	1
37	Fernandes wins award after stand-out March	ChatGPT	Bruno Fernandes memenangkan penghargaan setelah tampil menonjol sepanjang Maret	Amplification, Modulation	3	3	1
		DeepSeek	Fernandes memenangkan penghargaan setelah bulan Maret yang luar biasa	Borrowing, Literal	1	2	1
38	Derby's Agyemang to miss World Cup with Achilles injury	ChatGPT	Pemain Derby County, Agyemang, akan absen dari Piala Dunia FIFA akibat cedera Achilles	Amplification, Borrowing	3	3	1
		DeepSeek	Agyemang dari Derby dipastikan absen di Piala Dunia karena cedera Achilles	Borrowing, Transposition	3	2	1



Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
39	'Quiet, steady, thoughtful' - promotion the Lincoln City way	ChatGPT	"Tenang, stabil, dan penuh perhitungan" — promosi ala Lincoln City	Established Equivalent, Modulation	3	3	2
		DeepSeek	Tenang, mantap, penuh pertimbangan" - promosi ala Lincoln City	Established Equivalent, Modulation	3	3	2
40	Wales captain and ex-Arsenal star Ramsey retires	ChatGPT	Kapten Tim nasional Wales dan mantan bintang Arsenal, Aaron Ramsey, pensiun	Amplification, Established Equivalent	3	3	2
		DeepSeek	Kapten Wales dan mantan bintang Arsenal, Ramsey, pension	Borrowing, Established Equivalent	1	3	1
41	'Nobody should be priced out' - why Liverpool protests matter to rival fans	ChatGPT	"Tak seorang pun seharusnya tersingkir karena harga" — mengapa protes Liverpool penting bagi suporter rival	Modulation, Established Equivalent	2	2	1
		DeepSeek	"Seharusnya tidak ada yang tersisih karena harga" - mengapa protes Liverpool penting bagi penggemar tim lawan	Modulation, Established Equivalent	2	2	1
42	What De Zerbi needs to do to turn Tottenham around	ChatGPT	Apa yang perlu dilakukan Roberto De Zerbi untuk membalikkan keadaan Tottenham Hotspur	Amplification, Transposition	3	3	1
		DeepSeek	Apa yang perlu dilakukan De Zerbi untuk membalikkan keadaan Tottenham	Borrowing, Transposition	3	3	1

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
43	Ex-England defender Trippier to leave Newcastle	ChatGPT	Mantan bek Tim nasional Inggris, Kieran Trippier, akan meninggalkan Newcastle United	Amplification, Established Equivalent	3	3	1
		DeepSeek	Mantan bek Inggris, Trippier, akan meninggalkan Newcastle	Borrowing, Established Equivalent	3	3	2
44	Man Utd's Lacey, 18, knocking at first-team door	ChatGPT	Pemain Manchester United, Lacey (18), mulai mendekati pintu tim utama	Amplification, Modulation	3	3	1
		DeepSeek	Lacey (18 tahun) dari Man Utd mulai mengetuk pintu tim utama	Literal, Transposition	2	3	1
45	Chelsea lead Premier League's record £460m spend on agent fees	ChatGPT	Chelsea memimpin pengeluaran biaya agen sebesar £460 juta yang memecahkan rekor Premier League	Transposition, Established Equivalent	3	2	1
		DeepSeek	Chelsea memimpin pengeluaran rekor Liga Premier sebesar £460 juta untuk biaya agen	Transposition, Established Equivalent	3	3	1
46	Is success crucial? BBC Sport experts pick their player of the season	ChatGPT	Apakah kesuksesan itu krusial? Para pakar BBC Sport memilih pemain terbaik musim ini	Borrowing, Established Equivalent	3	3	1
		DeepSeek	Apakah kesuksesan itu penting? Para ahli BBC Sport memilih pemain terbaik musim ini versi mereka	Generalization, Amplification	3	3	2
47	Lijnders hints at Man City departure for Silva	ChatGPT	Pepijn Lijnders mengisyaratkan kepergian Bernardo Silva dari Manchester City	Amplification, Established Equivalent	3	3	1

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
		DeepSeek	Lijnders mengisyaratkan kepergian Silva dari Man City	Borrowing, Established Equivalent	3	3	2
48	Who uses academy players most in Premier League - and does it matter?	ChatGPT	Siapa yang paling banyak menggunakan pemain akademi di Premier League — dan apakah itu penting?	Borrowing, Established Equivalent	3	3	1
		DeepSeek	Siapa yang paling sering menggunakan pemain akademi di Liga Premier - dan apakah itu penting?	Transposition, Established Equivalent	3	3	1
49	Chelsea make biggest loss in Premier League history	ChatGPT	Chelsea mencatat kerugian terbesar dalam sejarah Premier League	Modulation, Borrowing	3	3	2
		DeepSeek	Chelsea mencatatkan kerugian terbesar dalam sejarah Liga Premier	Modulation, Established Equivalent	3	3	2
50	England & Scotland World Cup tickets on resale at inflated prices	ChatGPT	Tiket Tim nasional Inggris dan Tim nasional Skotlandia untuk Piala Dunia FIFA dijual kembali dengan harga yang melonjak	Amplification, Modulation	3	3	1
		DeepSeek	Tiket Piala Dunia Inggris dan Skotlandia dijual kembali dengan harga melambung	Transposition, Modulation	3	3	3
51	Italy miss out on third World Cup in row - how have they got here?	ChatGPT	Tim nasional Italia gagal lolos ke Piala Dunia FIFA untuk ketiga kalinya secara beruntun — bagaimana mereka bisa sampai di titik ini?	Amplification, Established Equivalent	3	3	2

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
		DeepSeek	Italia gagal lolos ke Piala Dunia untuk ketiga kalinya secara beruntun - bagaimana mereka bisa sampai di titik ini?	Modulation, Borrowing	3	3	2
52	What is Scotland's most iconic goal? This week - Tierney v Jordan	ChatGPT	Apa gol paling ikonik Tim nasional Skotlandia? Pekan ini — Kieran Tierney vs Yordania	Amplification, Adaptation	3	2	2
		DeepSeek	Apa gol paling ikonik Skotlandia? Minggu ini - Tierney vs Jordan	Transposition, Borrowing	3	2	2
53	Italian FA head and Buffon quit over World Cup failure	ChatGPT	Ketua Federasi Sepak Bola Italia dan Gianluigi Buffon mundur akibat kegagalan di Piala Dunia FIFA	Amplification, Established Equivalent	2	3	1
		DeepSeek	Kepala FA Italia dan Buffon mengundurkan diri karena kegagalan di Piala Dunia	Established Equivalent, Transposition	3	1	2
54	The World Cup line-up is complete - here's what you need to know	ChatGPT	Susunan peserta Piala Dunia FIFA telah lengkap — berikut yang perlu kamu ketahui	Amplification, Established Equivalent	2	3	2
		DeepSeek	Susunan pemain Piala Dunia telah lengkap - inilah yang perlu Anda ketahui	Established Equivalent, Literal	2	1	3
55	Tuanzebe sends DR Congo back to World Cup after 52 years	ChatGPT	Axel Tuanzebe membawa Tim nasional RD Kongo kembali ke Piala Dunia FIFA setelah 52 tahun	Amplification, Modulation	3	3	2
		DeepSeek	Tuanzebe mengembalikan DR Kongo ke Piala Dunia setelah 52 tahun	Borrowing, Established Equivalent	3	1	3

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
56	The \$11k World Cup final ticket - what we learned from first open sale	ChatGPT	Tiket final Piala Dunia FIFA seharga \$11 ribu — apa yang kami pelajari dari penjualan terbuka pertama	Established Equivalent, Literal	2	2	1
		DeepSeek	Tiket final Piala Dunia seharga \$11 ribu - apa yang kita pelajari dari penjualan terbuka pertama	Established Equivalent, Literal	2	2	1
57	BBC Sport's McNulty picks his England World Cup squad - do you agree?	ChatGPT	Pilihan skuad Tim nasional Inggris untuk Piala Dunia FIFA versi BBC Sport (McNulty) — apakah kamu setuju?	Amplification, Transposition	3	3	1
		DeepSeek	McNulty dari BBC Sport memilih skuad Piala Dunia Inggris versinya - apakah Anda setuju?	Transposition, Established Equivalent	3	2	2
58	Lewandowski misses out on World Cup - who else won't be there?	ChatGPT	Robert Lewandowski absen dari Piala Dunia FIFA — siapa lagi yang tidak akan tampil?	Amplification, Established Equivalent	3	3	2
		DeepSeek	Lewandowski gagal lolos ke Piala Dunia - siapa lagi yang tidak akan ada di sana?	Borrowing, Literal	3	3	2
59	Iran will play World Cup games in US - Infantino	ChatGPT	Tim nasional Iran akan memainkan pertandingan Piala Dunia FIFA di Amerika Serikat — kata Gianni Infantino	Amplification, Established Equivalent	2	3	1
		DeepSeek	Iran akan memainkan pertandingan Piala Dunia di AS - Infantino	Borrowing, Established Equivalent	2	3	2

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
60	England-Japan water breaks to mimic World Cup conditions	ChatGPT	Pertandingan Tim nasional Inggris vs Tim nasional Jepang akan menerapkan jeda minum untuk meniru kondisi Piala Dunia FIFA	Amplification, Established Equivalent	2	3	1
		DeepSeek	Jeda minum untuk pertandingan Inggris vs Jepang meniru kondisi Piala Dunia	Established Equivalent, Transposition	2	2	2
61	Are Scotland really going to name 55 players in World Cup squad?	ChatGPT	Apakah Tim nasional Skotlandia benar-benar akan mendaftarkan 55 pemain dalam skuad Piala Dunia FIFA?	Amplification, Modulation	3	3	1
		DeepSeek	Apakah Skotlandia benar-benar akan menamai 55 pemain dalam skuad Piala Dunia?	Established Equivalent, Literal	3	2	1
62	How Scotland found their base camp for 'travelling' World Cup	ChatGPT	Bagaimana Tim nasional Skotlandia menemukan base camp mereka untuk Piala Dunia FIFA yang bersifat berpindah-pindah	Amplification, Borrowing	1	3	1
		DeepSeek	Bagaimana Skotlandia menemukan base camp mereka untuk Piala Dunia yang 'berkelana'	Borrowing, Modulation	1	2	1
63	Kosovo in euphoria as they dream of World Cup history	ChatGPT	Tim nasional Kosovo dalam euforia saat mereka memimpikan sejarah di Piala Dunia FIFA	Amplification, Established Equivalent	1	2	1
		DeepSeek	Kosovo dalam euforia saat mereka bermimpi mengukir sejarah Piala Dunia	Literal, Modulation	1	3	1



Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
64	World Cup risks being 'stage for repression' - Amnesty	ChatGPT	Piala Dunia FIFA berisiko menjadi "panggung penindasan" — kata Amnesty International	Amplification, Modulation	3	1	1
		DeepSeek	Piala Dunia berisiko menjadi 'panggung represi' - Amnesty	Literal, Borrowing	2	1	2
65	Beauty forged in pain: Ramsey, Wales' 'best midfielder ever'	ChatGPT	Keindahan yang ditempa dari rasa sakit: Aaron Ramsey, "gelandang terbaik sepanjang masa" milik Tim nasional Wales	Amplification, Established Equivalent	3	2	1
		DeepSeek	Keindahan yang terlahir dari rasa sakit: Ramsey, 'gelandang terbaik sepanjang masa' Wales	Borrowing, Modulation	3	3	1
66	Why La Liga teams will play in retro shirts this weekend	ChatGPT	Mengapa tim-tim La Liga akan mengenakan jersey retro akhir pekan ini	Borrowing, Transposition	3	3	2
		DeepSeek	Mengapa tim-tim La Liga akan memakai kaos retro akhir pekan ini	Borrowing, Established Equivalent	3	3	2
67	Ex-footballer Barton denies attack at golf club	ChatGPT	Mantan pesepak bola Joey Barton membantah melakukan penyerangan di sebuah klub golf	Amplification, Established Equivalent	3	3	2
		DeepSeek	Mantan pesepak bola Barton membantah melakukan penyerangan di klub golf	Borrowing, Established Equivalent	3	3	2
68	Fifa starts disciplinary action over Spain v Egypt chants	ChatGPT	FIFA memulai tindakan disipliner atas nyanyian dalam laga Tim nasional Spanyol vs Tim nasional Mesir	Amplification, Established Equivalent	3	3	1

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
69	Amad backs Carrick for Manchester United job	DeepSeek	Fifa memulai tindakan disipliner terkait nyanyian dalam laga Spanyol vs Mesir	Borrowing, Established Equivalent	3	3	1
		ChatGPT	Amad Diallo mendukung Michael Carrick untuk menangani Manchester United	Amplification, Transposition	3	3	1
		DeepSeek	Amad mendukung Carrick untuk posisi pelatih Manchester United	Borrowing, Description	3	3	2
70	Barcelona move difficult to turn down - Cucurella	ChatGPT	Kepindahan ke Barcelona sulit untuk ditolak — kata Marc Cucurella	Established Equivalent, Amplification	3	3	1
		DeepSeek	Pindah ke Barcelona sulit untuk ditolak - Cucurella	Transposition, Borrowing	2	3	1
71	Lewandowski scores in Barca comeback against Atletico Madrid	ChatGPT	Robert Lewandowski mencetak gol dalam comeback Barcelona melawan Atletico Madrid	Amplification, Borrowing	2	3	1
		DeepSeek	Lewandowski mencetak gol dalam comeback Barca melawan Atletico Madrid	Literal, Borrowing	2	3	1
72	How 11 Premier League teams could qualify for Europe	ChatGPT	Bagaimana 11 tim Premier League bisa lolos ke kompetisi Eropa	Borrowing, Amplification	3	3	2
		DeepSeek	Bagaimana 11 tim Liga Premier bisa lolos ke kompetisi Eropa	Established Equivalent, Amplification	3	2	2

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
73	Dropping Fernandez - a sign of Rosenior's authority or a big risk?	ChatGPT	Mencadangkan Fernandez — tanda otoritas Liam Rosenior atau risiko besar?	Established Equivalent, Amplification	2	3	1
		DeepSeek	Menurunkan Fernandez - tanda kewibawaan Rosenior atau sebuah risiko besar?	Literal, Borrowing	3	1	1
74	Scotland & England fans in Boston face train fare hike	ChatGPT	Suporter Tim nasional Skotlandia dan Tim nasional Inggris di Boston menghadapi kenaikan tarif kereta	Amplification, Established Equivalent	3	3	2
		DeepSeek	Penggemar Skotlandia dan Inggris di Boston menghadapi kenaikan tarif kereta api	Literal, Established Equivalent	3	3	2
75	Toothless Liverpool's hopes hang in balance after loss to PSG	ChatGPT	Harapan Liverpool berada di ujung tanduk setelah kalah dari Paris Saint-Germain	Adaptation, Amplification	3	3	1
		DeepSeek	Liverpool yang tumpul harapannya masih tergantung setelah kalah dari PSG	Modulation, Borrowing	2	1	1
76	Wood in Forest squad after six months out injured	ChatGPT	Chris Wood masuk skuad Nottingham Forest setelah enam bulan absen karena cedera	Amplification, Established Equivalent	3	3	2
		DeepSeek	Wood masuk skuad Forest setelah enam bulan absen cedera	Borrowing, Established Equivalent	3	3	3
77	Liverpool & Slot 'in survival mode' - but still just about alive	ChatGPT	Liverpool dan Arne Slot "dalam mode bertahan hidup" — tetapi masih sedikit bertahan	Established Equivalent, Modulation	2	3	1

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
		DeepSeek	Liverpool & Slot dalam 'mode bertahan hidup' - tetapi masih tetap bertahan	Borrowing, Modulation	2	3	1
78	How former Liverpool prospect found love for football again	ChatGPT	Bagaimana mantan pemain muda Liverpool kembali menemukan kecintaannya pada sepak bola	Modulation, Transposition	3	3	2
		DeepSeek	Bagaimana mantan prospek Liverpool menemukan kembali cinta pada sepak bola	Borrowing, Transposition	3	2	2
79	Guardiola wants Rodri to stay but says unhappy stars can go	ChatGPT	Pep Guardiola ingin Rodri bertahan, tetapi mengatakan pemain yang tidak bahagia boleh pergi	Amplification, Established Equivalent	1	3	1
		DeepSeek	Guardiola ingin Rodri bertahan tetapi mengatakan bintang yang tidak bahagia bisa pergi	Established Equivalent, Literal	1	2	1
80	From shame to pride - inside Europe's most exciting league	ChatGPT	Dari rasa malu menjadi kebanggaan — mengintip liga paling menarik di Eropa	Literal, Established Equivalent	3	3	2
		DeepSeek	Dari rasa malu menjadi kebanggaan - di dalam liga paling menarik di Eropa	Literal, Established Equivalent	2	1	2
81	Devastated Italians reckon with 'third apocalypse' of World Cup failure	ChatGPT	Warga Italia yang terpukul menghadapi "kiamat ketiga" akibat kegagalan di Piala Dunia FIFA	Amplification, Established Equivalent	3	3	1
		DeepSeek	Orang Italia yang hancur menghadapi 'kiamat ketiga' akibat kegagalan Piala Dunia	Literal, Established Equivalent	3	3	1

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
82	Maguire's new deal underlines revival under Carrick	ChatGPT	Kontrak baru Harry Maguire menegaskan kebangkitannya di bawah Michael Carrick	Amplification, Modulation	3	3	1
		DeepSeek	Kontrak baru Maguire menegaskan kebangkitannya di bawah asuhan Carrick	Transposition, Established Equivalent	3	3	1
83	Five Euro 2028 tickets 'cost same as World Cup parking space'	ChatGPT	Lima tiket Euro 2028 "setara dengan harga satu tempat parkir" di Piala Dunia FIFA	Amplification, Established Equivalent	3	3	2
		DeepSeek	Lima tiket Euro 2028 'seharga satu tempat parkir Piala Dunia'	Transposition, Established Equivalent	3	3	3
84	'This is bigger than football' - DR Congo bid to end 52-year World Cup wait	ChatGPT	"Ini lebih besar dari sepak bola" — Tim nasional Republik Demokratik Kongo berupaya mengakhiri penantian 52 tahun untuk tampil di Piala Dunia FIFA	Amplification, Established Equivalent	3	3	1
		DeepSeek	'Ini lebih besar dari sepak bola' - upaya DR Kongo mengakhiri penantian 52 tahun Piala Dunia	Borrowing, Transposition	3	3	2
85	England superfan set to sell house for World Cup trip	ChatGPT	Superfan Tim nasional Inggris siap menjual rumah demi perjalanan ke Piala Dunia FIFA	Amplification, Borrowing	3	3	2
		DeepSeek	Superfan Inggris siap menjual rumah untuk perjalanan Piala Dunia	Established Equivalent, Borrowing	3	3	2



Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
86	Foden not guaranteed World Cup squad spot - Tuchel	ChatGPT	Phil Foden tidak dijamin mendapat tempat di skuad Piala Dunia FIFA — kata Thomas Tuchel	Amplification, Established Equivalent	3	3	1
		DeepSeek	Foden tidak dijamin mendapat tempat di skuad Piala Dunia - Tuchel	Borrowing, Established Equivalent	3	3	2
87	Could England's set-pieces win them the World Cup?	ChatGPT	Bisakah bola mati Tim nasional Inggris membawa mereka menjuarai Piala Dunia FIFA?	Amplification, Established Equivalent	3	3	2
		DeepSeek	Bisakah tendangan bebas Inggris memenangkan Piala Dunia untuk mereka?	Literal, Established Equivalent	1	2	1
88	Swaggering Japan provide unusual test for Clarke's Scotland	ChatGPT	Tim nasional Jepang yang penuh percaya diri memberi ujian tak biasa bagi Steve Clarke dan Tim nasional Skotlandia	Modulation, Amplification	2	3	1
		DeepSeek	Jepang yang percaya diri memberikan ujian tak biasa bagi Skotlandia milik Clarke	Modulation, Borrowing	3	2	2
89	What is Scotland's first-choice defensive pairing?	ChatGPT	Siapa pasangan bek pilihan utama Tim nasional Skotlandia?	Amplification, Established Equivalent	3	3	3
		DeepSeek	Apa pasangan bek utama pilihan pertama Skotlandia?	Literal, Established Equivalent	2	2	3
90	Shades of Gascoigne - the rise of England's Anderson	ChatGPT	Bayangan Paul Gascoigne — kebangkitan Anderson dari Tim nasional Inggris	Modulation, Amplification	3	3	1

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
		DeepSeek	Nuansa Gascoigne - kebangkitan Anderson dari Inggris	Modulation, Borrowing	2	2	2
91	Pain the overriding emotion for Hallgrimsson	ChatGPT	Rasa sakit menjadi emosi utama bagi Heimur Hallgrimsson	Amplification, Established Equivalent	3	3	1
		DeepSeek	Rasa sakit menjadi emosi yang utama bagi Hallgrimsson	Borrowing, Established Equivalent	3	3	1
92	Dzeko could join oldest players in World Cup history	ChatGPT	Edin Dzeko berpeluang bergabung dengan daftar pemain tertua dalam sejarah Piala Dunia FIFA	Amplification, Established Equivalent	2	3	2
		DeepSeek	Dzeko bisa bergabung dengan pemain tertua dalam sejarah Piala Dunia	Literal, Established Equivalent	3	3	2
93	Northern Ireland's McCann out of Italy semi-final	ChatGPT	Shea McCann dari Tim nasional Irlandia Utara absen pada semifinal di Italia	Amplification, Established Equivalent	3	1	2
		DeepSeek	McCann dari Irlandia Utara absen dalam semifinal melawan Italia	Borrowing, Established Equivalent	3	3	3
94	Gattuso's sleepless nights as Italy face fearless Northern Ireland	ChatGPT	Malam tanpa tidur Gennaro Gattuso saat Tim nasional Italia menghadapi Tim nasional Irlandia Utara yang tanpa rasa takut	Amplification, Established Equivalent	3	1	1

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
95	Scotland's Conway feared World Cup dream was over	DeepSeek	Malam tanpa tidur Gattuso saat Italia menghadapi Irlandia Utara yang tak kenal takut	Established Equivalent, Transposition	3	3	1
		ChatGPT	Tommy Conway dari Tim nasional Skotlandia sempat khawatir mimpinya tampil di Piala Dunia FIFA telah berakhir	Amplification, Established Equivalent	3	3	2
		DeepSeek	Conway dari Skotlandia khawatir mimpi Piala Dunianya telah berakhir	Borrowing, Established Equivalent	3	3	3
96	How Newcastle's 'bullies' became too nice	ChatGPT	Bagaimana "para pengganggu" Newcastle United menjadi terlalu baik	Amplification, Established Equivalent	3	3	1
		DeepSeek	Bagaimana 'pengganggu' Newcastle menjadi terlalu baik	Borrowing, Established Equivalent	3	2	1
97	Slot's Isak gamble backfires as Liverpool trophy hopes end	ChatGPT	Taruhan Arne Slot memainkan Alexander Isak berujung bumerang saat harapan trofi Liverpool berakhir	Amplification, Modulation	3	3	1
		DeepSeek	Taruhan Slot pada Isak menjadi bumerang saat harapan Liverpool meraih trofi pupus	Borrowing, Modulation	3	3	2
98	Bayern grab 99th-minute winner to cap superb fightback	ChatGPT	Bayern Munich mencetak gol kemenangan pada menit ke-99 untuk menutup comeback luar biasa	Amplification, Established Equivalent	3	3	1

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No.	Headline (SL)	AI	Translation Result (TL)	Translation Technique	Readability Score		
					Rater 1	Rater 2	Rater 3
		DeepSeek	Bayern mencetak gol kemenangan di menit ke-99 untuk mengakhiri perlawanan balik yang luar biasa	Borrowing, Established Equivalent	3	2	2
99	Three points off top, so why is Sutton ruling Celtic out?	ChatGPT	Tertinggal tiga poin dari puncak, jadi mengapa Chris Sutton mencoret Celtic?	Amplification, Established Equivalent	2	3	2
		DeepSeek	Terpaut tiga poin dari puncak, lalu mengapa Sutton mengesampingkan Celtic?	Borrowing, Modulation	1	3	1
100	How Eckert's Saints have made late promotion charge	ChatGPT	Bagaimana Eckert membawa Southampton melakukan lonjakan akhir dalam perebutan promosi	Amplification, Modulation	3	2	1
		DeepSeek	Bagaimana para Saints asuhan Eckert melakukan perlawanan akhir untuk promosi	Borrowing, Modulation	3	2	1
ChatGPT		Average Score			2.63	2.65	1.51
DeepSeek		Average Score			2.50	2.45	1.69
AVERAGE FINAL SCORE OF CHATGPT					2,26		
AVERAGE FINAL SCORE OF DEEPSEEK					2,21		



Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendice 2. Headlines Containing Quotes

No	Headline (EN)	ChatGPT	DeepSeek	Score ChatGPT	Score DeepSeek
23	Favourite time with England was under Hodgson - Rooney	Masa favorit bersama Tim nasional Inggris adalah saat di bawah Roy Hodgson — kata Wayne Rooney	Masa favorit bersama Inggris adalah di bawah asuhan Hodgson - Rooney	5/9	8/9
59	Iran will play World Cup games in US - Infantino	Tim nasional Iran akan memainkan pertandingan Piala Dunia FIFA di Amerika Serikat — kata Gianni Infantino	Iran akan memainkan pertandingan Piala Dunia di AS - Infantino	6/9	7/9
84	'This is bigger than football' - DR Congo bid to end 52-year World Cup wait	"Ini lebih besar dari sepak bola" — Tim nasional Republik Demokratik Kongo berupaya mengakhiri penantian 52 tahun untuk tampil di Piala Dunia FIFA	'Ini lebih besar dari sepak bola' - upaya DR Kongo mengakhiri penantian 52 tahun Piala Dunia	7/9	8/9
86	Foden not guaranteed World Cup squad spot - Tuchel	Phil Foden tidak dijamin mendapat tempat di skuad Piala Dunia FIFA — kata Thomas Tuchel	Foden tidak dijamin mendapat tempat di skuad Piala Dunia - Tuchel	7/9	8/9

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendice 3. Headline Containing Metaphorical Idiom

No	Headline (EN)	Metaphore	ChatGPT	DeepSeek	Score ChatGPT	Score DeepSeek
9	Man City smell blood - why Arsenal should fear title rivals	smell blood	mencium peluang	mencium bau darah	7/9	4/9
7	Portsmouth stun Middlesbrough to boost survival bid	survival bid	peluang bertahan	upaya bertahan hidup	7/9	3/9
75	Toothless Liverpool's hopes hang in balance after loss to PSG	toothless / hang in balance	harapan berada di ujung tanduk	Liverpool yang tumpul harapannya masih tergantung	7/9	4/9
90	Shades of Gascoigne - the rise of England's Anderson	shades of	Bayangan Paul Gascoigne	Nuansa Gascoigne	7/9	6/9
96	How Newcastle's 'bullies' became too nice	bullies	para pengganggu	pengganggu	7/9	6/9

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta